

# **Die Aufgabe eines Gartenbauamtes in einer Kleinstadt = Les tâches d'un service des parcs et jardins dans une petite ville = The duties of a park authority in a small town**

Autor(en): **Wiesli, E.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le  
paysage**

Band (Jahr): **16 (1977)**

Heft 2

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-134882>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Die Aufgaben eines Gartenbauamtes in einer Kleinstadt

E. Wiesli, Stadtgärtner von Schaffhausen

Auf diese Frage will ich versuchen, einen Ueberblick am Beispiel von Schaffhausen zu geben und mit einigen Gedanken die Organisation und die Aufgaben des Leiters des Gartenbauamtes (nach schweizerischen Begriffen des Stadtgärtners) darzulegen.

### Die Stadt und ihre Landschaft

Die Entstehung verdankt Schaffhausen (früher Scafhusum) dem Rheinfluss. Das natürliche Hindernis zwang die Schiffahrt zu unterbrechen, die Waren zu lagern und auf dem Landweg zu transportieren.

Die Besiedlung mit Graf Eberhard von Nellenburg erhielt bereits um 1045 von König Heinrich III. das Stadtrecht. Seit dem 19. Jahrhundert begann sich die Industrie zu entwickeln und prägt heute noch die wirtschaftliche Struktur der Stadt mit rund 35 000 Einwohner.

Topographisch weist die Landschaft eine interessante Gliederung auf. Die Altstadt mit vielen gepflegten, schönen Bürgerhäusern schmiegt sich an den Rhein und bildet das Kultur- und Geschäftszentrum für die Region. Die Wohnquartiere liegen erhöht rund um die Altstadt, und überall reichen die Wälder bis zu den Wohnbauten. Die Verkehrsträger, Bahnen und Strassen zwingen sich buchstäblich zwischen den einzelnen Zonen hindurch und verursachen planerisch wie auch in ihrem heutigen Stand einige Sorgen. Aus der Lage der Stadt zu ihrer Landschaft ergeben sich demzufolge auch wichtige Impulse zur Erkennung und Lösung der grünplanerischen Aufgaben.

### Organisation und Aufgaben des Gartenbauamtes (Stadtgärtnerei)

Als selbständige Abteilung untersteht es direkt dem Baureferat (Politische Behörde, Exekutive).

Eine erspriessliche Zusammenarbeit liegt vor allem im dauernden Kontakt zwischen den einzelnen Verwaltungsabteilungen, zu denen auch die städtische Forstverwaltung gehört (1504 ha Wald).

Wichtig ist, dass das Amt für die Belange des öffentlichen Grüns als gleichwertiger Partner in der Teamarbeit anerkannt wird. Zugang zu allen Informationen über das bauliche Geschehen sowie ein Mitspracherecht von Anfang an, sind entscheidende Punkte, um unsere Anliegen bei den politischen Behörden durchzubringen. Wohl ist in den letzten Jahren das Verständnis für das öffentliche Grün gewachsen, doch muss sich bereits vielfach Wünschbares einschränken auf das finanziell tragbare Mass. Heute sind selbst gutüberlegte, von allen Parteien befürwortete Vorlagen vor dem Souverän keine sichere Sache mehr. Dies erfuhren wir ganz krass in Schaffhau-

## Les tâches d'un service des parcs et jardins dans une petite ville

E. Wiesli, Jardinier municipal de Schaffhouse

Je vais essayer de donner un aperçu du problème tel qu'il se présente à Schaffhouse par exemple et d'exposer en quelques phrases l'organisation et les tâches du chef du Service des parcs et jardins (selon la conception suisse du jardinier municipal).

### La ville et son paysage

Schaffhouse (jadis Scafhusum) doit ses origines à la chute du Rhin. Cet obstacle naturel obligeait la navigation à interrompre son cours et les marchandises devaient être entreposées et transportées par voie de terre. Avec le comte Eberhard de Nellenbourg, la bourgade obtint le droit de cité en 1045 déjà, du roi Henri III. L'industrie a commencé à se développer dès le 19e siècle et caractérise aujourd'hui encore la structure économique de la ville, qui compte environ 35 000 habitants.

La topographie du site est intéressante. La vieille ville, avec ses belles et nombreuses maisons bourgeoises bien entretenues, se serre contre le Rhin et constitue le centre culturel et commercial de la région. Les quartiers résidentiels entourent et dominent la vieille ville, cernés de toute part par la forêt. Les voies de communication, lignes de chemin de fer et routes, se fraient littéralement un passage entre les différentes zones et causent quelques soucis, tant pour leur planification que dans leur état actuel. La situation de la ville par rapport à son paysage incite fortement à cerner et à résoudre les problèmes concernant la planification des espaces verts.

### Organisation et tâches du Service des parcs et jardins (établissements horticoles municipaux)

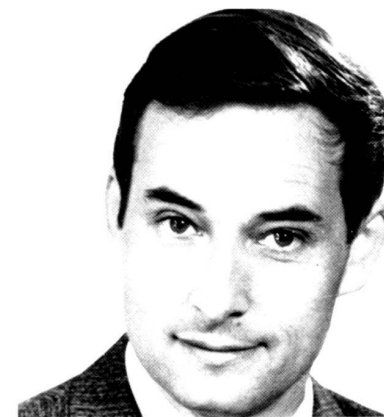
Service autonome, il relève directement de la Direction des travaux publics (autorités politiques, exécutif).

Une collaboration fructueuse suppose avant tout un contact permanent entre les différents services administratifs, y compris l'administration municipale des forêts (1504 ha de forêt).

Il est important que le service responsable des espaces verts publics soit traité en égal dans le travail en équipe. L'accès à toutes les informations concernant l'urbanisme ainsi que le droit d'intervention dès l'abord sont des facteurs déterminants pour faire aboutir nos requêtes auprès des autorités politiques. Il est vrai que depuis quelques années, la nécessité des espaces verts est mieux comprise, mais il n'empêche que dans bien des cas le souhaitable doit se limiter à la charge financière supportable. Actuellement, même des projets bien réfléchis et préconisés par tous

## The Duties of a Park Authority in a Small Town

E. Wiesli, City Gardener of Schaffhausen



E. Wiesli

I will endeavour to give a survey using the Town of Schaffhausen as an example and to outline the organization and the duties of the head of the park authority (or municipal gardener as he is called in other Swiss towns).

### The Town and its Landscape

Schaffhausen owes its beginnings to the Rhine Falls. This natural obstacle made it necessary to interrupt ship transport, to store the goods and to convey them on land. The settlement of Count Eberhard of Nellenburg was granted town status by King Henry III as early as 1045. Since the 19th century industry has flourished and shaped the economic structure of the town with its 35 000 inhabitants to this day.

Topographically, the landscape is most interesting. The oldest part of the town with many well-kept attractive houses of middle-class citizens hugs the Rhine and forms the cultural and business centre of the region. The residential quarters stand on rising ground around the old town and woods extend to the residential buildings on all sides. Railways and roads literally squeeze through in between and cause some worries to planners and in their present condition. The location of the town relative to its environment thus gives important impulses to the recognition and solution of verdure planning problems.

### The Organization and Tasks of the Park Authority

The park authority is a self-contained department under the direct control of the construction division of the executive authority. Fruitful co-operation arises from the permanent contact among the individual administrative departments, one of them being the municipal forestry administration (1504 hectares of wooded area):



Fussgängerzonen fördern den menschlichen Kontakt in der Stadt. Solche Zonen sind für die Gartenbauämter ein neues, dankbares Arbeitsfeld. Beispiel: Fronwagplatz in Schaffhausen. Bild: Max Baumann, Schaffhausen

Les zones piétonnières favorisent les contacts humains en milieu urbain. Ces zones représentent un champ d'activité nouveau et agréable pour les services des parcs et jardins. Exemple: la «Fronwagplatz» à Schaffhouse. Photo: Max Baumann, Schaffhouse

Pedestrian areas promote human contacts in a city. Such areas constitute a new and rewarding field of work for park authorities. Example: Fronwagplatz in Schaffhausen. Photograph: Max Baumann, Schaffhausen



Eine Möglichkeit, dem Kind wieder die Strasse als Spielplatz zur Verfügung zu stellen. Nottlösung! (Dürstlingweg in Schaffhausen). Bild: Stadtpolizei Schaffhausen

Une possibilité, rendre la rue aux enfants comme place de jeux. Pis-aller! (Le «Dürstlingweg» à Schaffhouse). Photo: Police municipale de Schaffhouse

A possibility of restoring the street to the games of children. Makeshift solution! (Dürstlingweg in Schaffhausen). Photograph: Schaffhausen Municipal Police

sen bei der Mosergartenvorlage. Vor drei Jahren entschied sich der Stimmbürger bei der Auswahl von drei Varianten: 1. Autoeinstellhalle im Park, 2. Park im alten Zustand lassen, 3. Neuzeitliche Parkgestaltung und Vergrößerung, eindeutig für die zuletzt genannte Lösung.

Auftragsgemäss legte die Stadt dem Stimmbürger nach zwei Jahren ein Projekt für eine Umgestaltung des Parkes vor, die er im Frühling dieses Jahres dann aber ebenso eindeutig ablehnte.

Die Neigung, Forderungen zu stellen, die finanziellen Folgen aber nicht zu akzeptieren, greift um sich!

Andererseits vertrete ich die Auffassung, nicht nur die Realisierung von Millionen-Projekten sei ein Erfolg, sondern auch die Erhaltung von bestehenden Grünflächen, das Ausschöpfen von Möglichkeiten im kleinen und zwischenhinein mal etwas mit Phantasie zu improvisieren, was von der Bevölkerung sehr geschätzt wird.

Aber nicht nur das öffentliche, sondern auch das private Grün trägt wesentlich dazu bei, die Stadt in einem wohnlichen Zustand zu erhalten. Deshalb kann es

les partis ne sont plus choses sûres devant le souverain. Nous en avons fait la brutale expérience à Schaffhouse, lors du projet pour le jardin Moser. Voici trois ans, les citoyens devaient choisir entre trois variantes: 1. un parking à l'intérieur du parc, 2. laisser le parc dans son état, 3. aménagement moderne et agrandissement du parc. Ils se sont nettement prononcés pour cette dernière solution. Conformément à son mandat, la ville, après deux ans, a soumis un projet de transformation du parc aux citoyens qui, au printemps de cette année, l'ont alors tout aussi nettement refusé.

La tendance à formuler des exigences mais de n'en point accepter les conséquences financières se répand!

D'autre part, je pense que le succès ne se résume pas à la réalisation de projets à millions, mais qu'il consiste également à maintenir les espaces verts existants, à épuiser les possibilités dans le domaine du petit, et, occasionnellement, à improviser en laissant courir sa fantaisie, ce que la population apprécie fort.

Les espaces verts publics ne concourent

What is important is that the Authority on public verdure is considered as an equal partner in the teamwork. Access to all information relating to building activities and the right to have a say in matters from the very outset are decisive factors in carrying through our wishes with the political agencies. While public verdure has been better understood in the past few years, desirable developments must frequently be adjusted to financially acceptable dimensions. Even well-reasoned projects recommended by all parties are no longer routinely accepted by the voters. This was keenly felt at Schaffhausen in connection with the Moosgarten project. Three years ago when three variants were put to the vote and a selection had to be made between (1) garage hall in the park, (2) park to be left unaltered, (3) modern park design and enlargement, the votes quite clearly went to the third project.

Consequently the town presented a project for modifying the design of the park two years subsequently. It was just as clearly rejected in the spring. This goes

nicht gleichgültig sein, was mit den Gärten und ihrem Baumbestand geschieht und wie die gesetzlichen Bestimmungen darüber aussehen. Die Einsicht in alle privaten Baugesuche, die irgendwie grünplanerische Belange betreffen, sind mir eine wertvolle Hilfe, um rechtzeitig die notwendigen Massnahmen zu treffen. Nicht immer sind es rechtliche Mittel, die zu einem Erfolg führen; vielfach kann im Gespräch mit dem Bauherrn mehr erreicht werden.

Wir müssen uns auch klar darüber sein, dass Gartenbauämter in ihrer Rolle als Verwaltungsabteilungen in staatlicher Stellung einen Berufsstand vertreten, wie dies bei kaum einem anderen Handwerk zutrifft. Darf deshalb der private Gartenbauer den städtischen «Grünfachmann» als unliebsame staatswirtschaftliche Konkurrenz betrachten? Kaum, denn die Aufgaben im Rahmen des öffentlichen Grüns sind doch ganz andere. Dabei vertritt ich aber auch die Meinung, der Leiter eines öffentlichen Gartenbaubetriebes müsse beurteilen, was besser den privaten Betrieben überlassen werden soll. Eine gut funktionierende öffentliche Verwaltungsstelle für den Gartenbau wirkt aber zweifellos anregend auf das gärtnerische Geschehen in einer Stadt. Eine gegenseitige Unterstützung kann also nur von Vorteil für beide Teile sein.

Gute Kenntnisse der Stadt und der Lebensweise ihrer Bürger hilft mit, das zu tun, was den wirklichen Bedürfnissen entspricht.

So liegt die wesentliche Aufgabe des Leiters eines Gartenbauamtes wohl darin, die Bedürfnisse des Stadtmenschen in seinem Wohn- und Arbeitsbereich zu erkennen und diese im Rahmen der örtlichen Möglichkeiten zielstrebig zu verwirklichen.

toutefois pas seuls à maintenir la ville habitable, les coins de verdure privés y contribuent grandement aussi. C'est pourquoi les jardins et leurs arbres, ainsi que les dispositions légales inhérentes ne peuvent laisser indifférents. L'examen de toutes les demandes de construire de particuliers, concernant d'une manière quelconque la planification des espaces verts, m'est d'une aide précieuse pour prendre à temps les mesures nécessaires. On obtient dans bien des cas un meilleur résultat en s'entretenant avec le maître d'œuvre, que par voie juridique.

Nous devons également être conscients que les services des parcs et jardins, dans leur rôle d'offices administratifs, représentent dans la fonction publique un niveau professionnel qu'on ne trouve que rarement dans d'autres domaines. L'horticulteur privé peut-il pour autant considérer le spécialiste municipal des espaces verts comme une fâcheuse concurrence de l'économie publique? Ce n'est guère le cas, car les tâches entrant dans l'aménagement des espaces verts publics sont vraiment tout à fait différentes. Mais à ce propos, je suis également d'avis que le chef d'une exploitation horticole publique devrait pouvoir juger de ce qu'il est préférable de laisser aux exploitations privées. Toutefois, une administration publique responsable des parcs et jardins qui remplit bien ses fonctions agit sans doute comme un stimulant sur l'art horticole d'une ville. Une aide réciproque ne peut donc qu'être profitable aux deux parties. Bien connaître une ville et le mode de vie de ses habitants constitue un atout pour agir dans le sens des besoins réels. La tâche essentielle du chef d'un service des parcs et jardins consiste donc bien à discerner les besoins du citoyen dans son habitat et son environnement professionnel, et à s'efforcer de les satisfaire dans le cadre des possibilités locales.

to show that the practice of making demands and then not accepting its financial consequences is spreading.

On the other hand I feel that not only the realization of very costly projects constitutes success but also the conservation of existing verdant areas, the utilization of possibilities on a small scale and the occasional imaginative improvisation, which is greatly appreciated by the population.

But it is not only public verdure but also that of privately owned property that substantially contributes to preserving a town's habitable condition. This is why the fate of gardens and their stands of trees and the legal provisions relating thereto are not a matter of indifference. Access to all private applications for a building permit in any way involving matters of interest to the verdure planner constitutes a valuable aid to me in taking the necessary measures in good time. Not always will legal means lead to success; very often more can be achieved in a talk with the owner.

We should also realize that park authorities in their function as administrative departments of a government represent a profession unlike any other imaginable trade.

May the private garden designer accordingly regard the municipal 'verdure specialist' as an undesirable government competitor? Hardly, because the tasks arising in the framework of public verdure are on a different level. But here I am also of opinion that the head of a public park authority must be the judge of what had better be left to private operations. A smoothly functioning public administration agency concerned with verdure, however, has a stimulating effect on private gardening in a town. Mutual assistance can therefore only be to the advantage of either side.

Familiarity with a town and the way of life of its inhabitants is a help in doing that which meets the true needs.

The essential job of the head of a park authority thus resides in recognizing the needs of the town-dweller where he lives and works and in satisfying them within the framework of local possibilities.

#### Ausmasse der von der Stadtgärtnerei Schaffhausen zu betreuenden Flächen:

(Grünflächenstatistik nach Normen V.S.S.G.)  
Stand 31. 12. 76

	in m <sup>2</sup>
A Parkanlagen, Spielplätze	177 225
B Schul- und Sportanlagen, Kindergärten	345 505
C Grün an Verkehrsanlagen	18 845
D Landschaftsgrün (Halden, Wiesen, bewaldete Grundstücke)	63 555
E Grün bei öffentlichen Bauten	39 900
F Öffentliches Grün bei Siedlungen	2 450
G Grün bei Industrieanlagen	10 900 658 380
H Friedhöfe	145 935
I Familiengärten	92 355
K Stadtgärtnerei	20 550 258 840
<b>Total</b>	<b>m<sup>2</sup> 917 220</b>

Personalbestand:  
44 plus einige Saisonauhilfen

#### Dimensions des surfaces dont l'entretien relève des établissements horticoles de la ville de Schaffhouse:

(Statistique des espaces verts selon normes U.S.S.P.)

	Etat au 31. 12. 76	en m <sup>2</sup>
A Parcs, places de jeux	177 225	
B Installations scolaires et de sport, jardins d'enfants	345 505	
C Espaces verts des aménagements routiers	18 845	
D Espaces verts naturels (coteaux, prés, parcelles boisées)	63 555	
E Espaces verts des bâtiments publics	39 900	
F Espaces verts des grands ensembles	2 450	
G Espaces verts des établissements industriels	10 900 658 380	
H Cimetières	145 935	
I Jardins familiaux	92 355	
K Etablissements horticoles municipaux	20 550 258 840	
<b>Total</b>	<b>m<sup>2</sup> 917 220</b>	

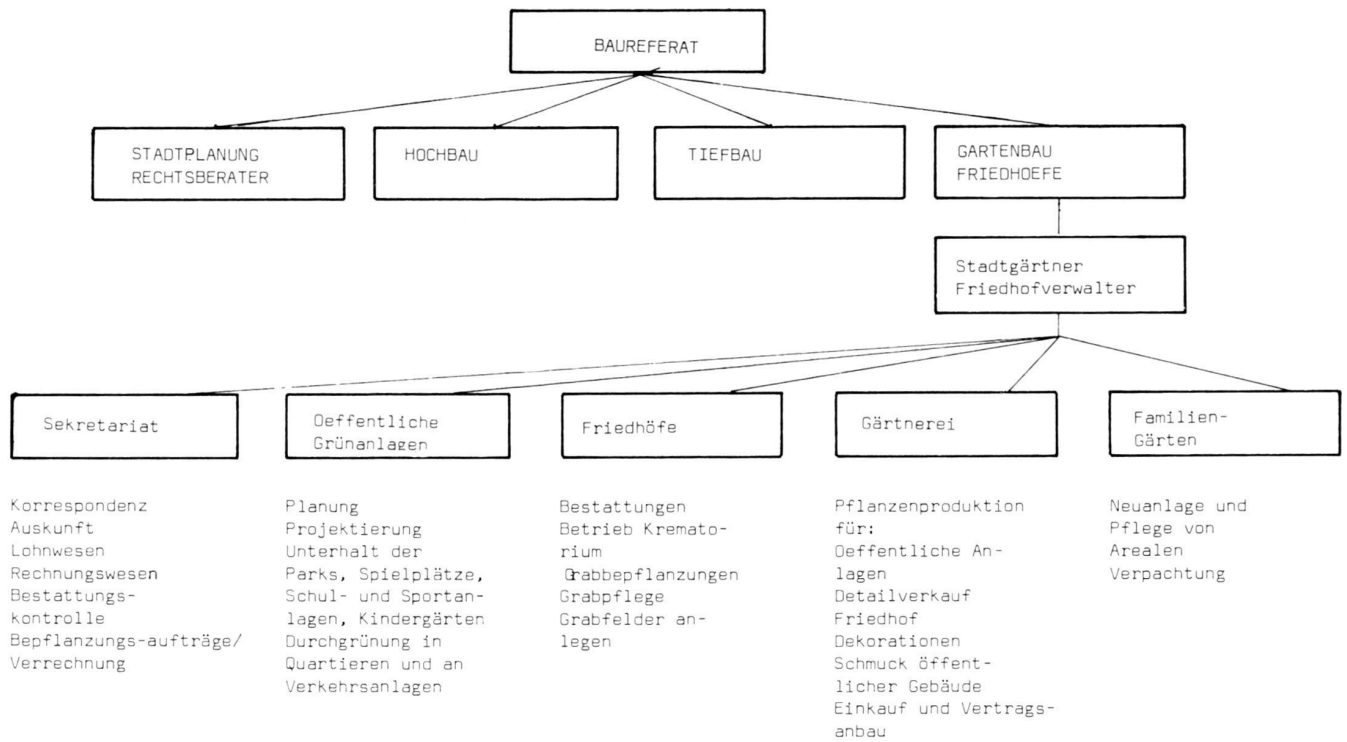
Effectif du personnel:  
44 plus quelques auxiliaires saisonniers

#### Dimension of the Surfaces tended by the Schaffhausen Park Authority

Verdure statistics as per V.S.S.G. standards)  
as of 31 December 1976

	in sq.m.
A Parks, playgrounds	177 225
B School and sports grounds, kindergartens	345 505
C Verdure along traffic facilities	18 845
D Landscape verdure (slopes, fields, wooded lots)	63 555
E Verdure around public buildings	39 900
F Public verdure in developments	2 450
G Verdure in industrial facilities	10 900 658 380
H Cemeteries	145 935
I Allotment gardens	92 355
K Park Authority gardens	20 550 258 840
<b>Total</b>	<b>m<sup>2</sup> 917 220</b>

Personnel: 44, plus some seasonal temporary help



Organigramm für die Betreuung des öffentlichen Grüns in der Stadt Schaffhausen.

Organigramme pour l'entretien des espaces verts publics dans la ville de Schaffhouse.

Organization chart for tending public verdure in the City of Schaffhausen.

Für Schaffhausen bedeutet der Wald nicht nur ein Ort der Erholung, sondern auch die letzte Ruhestätte. Ausschnitt aus dem Waldfriedhof. Bild: Foto Koch/R. Wessendorf, Schaffhausen

Pour Schaffhouse, la forêt ne représente pas seulement un lieu de détente, mais également le lieu du dernier repos. Vue partielle du cimetière de forêt. Photo: Foto Koch/R. Wessendorf, Schaffhausen

For Schaffhausen the forest is not only a place of recreation but also the last resting-place. Section of the forest cemetery. Photograph: Foto Koch/R. Wessendorf, Schaffhausen

